

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Um chorinho chamado Odeon

Tango Brasileiro (1910) di Ernesto Nazareth (1863 - 1934) per la musica e Vinicius de Moraes (1913 -1980) per il testo. L'interpretazione consigliata è quella di Nara Leão (Vitória, Espírito Santo, 1942 - Rio de Janeiro, 1989), realizzata nel 1968 e ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=OA1Ue5Mik5M>.



Nara Leão.



Ernesto Nazareth.



Vinicius de Moraes.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Um chorinho chamado Odeon</i>	<i>Uno “chorinho” chiamato Odeon</i>
<p> Ai, quem me dera O meu chorinho Tanto tempo abandonado E a melancolia que eu sentia Quando ouvia Ele fazer tanto chorar Ai, nem me lembro Há tanto, tanto Todo o encanto De um passado Que era lindo Era triste, era bom Igualzinho a um chorinho Chamado Odeon </p> <p> Terçando flauta e cavaquinho Meu chorinho se desata Tira da canção do violão Esse bordão Que me dá vida Que me mata </p>	<p> Oh, come vorrei riavere Il mio “chorinho” Dimenticato da tanto tempo E la malinconia che provavo Quando lo sentivo E faceva piangere così tanto Oh, non ricordo nemmeno Da tanto, tanto tempo Tutto l’incanto Di un passato Che era bello Era triste, era buono Proprio come uno “chorinho” Chiamato Odeon </p> <p> Combinando flauto e “cavaquinho” Il mio “chorinho” si lascia andare E fa emergere dal canto della chitarra Quel bordone Che mi dà vita Che mi fa morire </p>

É só carinho
O meu chorinho
Quando pega e chega
Assim devagarzinho
Meia-luz, meia-voz, meio tom
Meu chorinho chamado odeon

Ah, vem depressa
Chorinho querido, vem
Mostrar a graça
Que o choro sentido tem
Quanto tempo passou
Quanta coisa mudou
Já ninguém chora mais por ninguém

Ah, quem diria que um dia
Chorinho meu, você viria
Com a graça que o amor lhe deu
Pra dizer “não faz mal
Tanto faz, tanto fez
Eu voltei pra chorar com vocês”

Chora bastante meu chorinho
Teu chorinho de saudade
Diz ao bandolim pra não tocar

Esprime solo tenerezza
Il mio “chorinho”
Quando attacca e arriva
Così delicatamente
A mezza luce, mezza voce, mezzo tono
Il mio “chorinho” chiamato Odeon

Ah, vieni presto
Mio amato “chorinho”, vieni
A mostrare la grazia
Che lo “choro ” autentico possiede
Quanto tempo è passato
Quante cose sono cambiate
Nessuno piange più per nessuno

Ah, chi avrebbe mai detto che un giorno
Mio “chorinho” tu saresti arrivato
Con la grazia che l’amore ti ha dato
Per dirci “non preoccupatevi
Sia come sia
Sono tornato per piangere con voi”

Piangi pure mio “chorinho”
Il tuo lamento di nostalgia
Dice al “bandolim” di non suonare

Tão lindo assim
Porque parece até maldade
Ai, meu chorinho
Eu só queria
Transformar em realidade
A poesia
Ai, que lindo, ai, que triste, ai, que bom
De um chorinho chamado Odeon

Chorinho antigo, chorinho amigo
Eu até hoje ainda percebo essa ilusão
Essa saudade que vai comigo
E até parece aquela prece
Que sai só do coração
Se eu pudesse recordar
E ser criança
Se eu pudesse renovar
Minha esperança
Se eu pudesse me lembrar
Como se dança
Esse chorinho
Que hoje em dia
Ninguém sabe mais.

Chora bastante meu chorinho

In modo così struggente
Perché sembra perfino crudele
Oh, mio “chorinho”
Vorrei solo
Trasformare in realtà
La poesia
Oh, che bello, che triste, che buono
Di uno “chorinho” chiamato Odeon

“Chorinho” antico, “chorinho” amico
Fino a oggi percepisco questa illusione
Questa nostalgia che mi accompagna
E sembra persino quella preghiera
Che viene solo dal cuore
Se potessi ricordare
Ed essere bambino
Se potessi rinnovare
La mia speranza
Se potessi ricordare
Come si balla
Questo “chorinho”
Al giorno d’oggi
Nessuno lo sa più.

Piangi pure mio “chorinho”

Teu chorinho de saudade
Diz ao bandolim pra não tocar
Tão lindo assim
Porque parece até maldade
Ai, meu chorinho
Eu só queria
Transformar em realidade
A poesia
Ai, que lindo, ai, que triste, ai, que bom
De um chorinho chamado Odeon

Il tuo lamento di nostalgia
Dice al “bandolim” di non suonare
In modo così struggente
Perché sembra perfino crudele
Oh, mio “chorinho”
Vorrei solo
Trasformare in realtà
La poesia
Oh, che bello, che triste, che buono
Di uno “chorinho” chiamato Odeon



Cavaquinho.



Bandolim.

Lo *choro*, popolarmente chiamato *chorinho*, è la struttura portante della musica strumentale tradizionale brasiliana.